



Научно-исследовательский журнал «Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук»
<https://mhs-journal.ru>
2025, № 10 / 2025, Iss. 10 <https://mhs-journal.ru/archives/category/publications>
Научная статья / Original article
Шифр научной специальности: 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования) (педагогические науки)
УДК 378.2

Частно-методические принципы и педагогические условия эффективного обучения письменному переводу

¹ Дьячковская В.Г.,
¹ Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова

Аннотация: в статье рассматриваются ключевые частно-методические принципы (первоочередность предпереводческого анализа, рациональное сочетание традиционных форм обучения и новых технологий в учебном процессе, культурно-адаптивное обучение) и педагогические условия, способствующие эффективному формированию умений письменного перевода у студентов лингвистического вуза в Республике Саха (Якутия). Особое внимание уделяется интеграции современных технологий и междисциплинарного подхода, позволяющего развивать не только языковые, но и когнитивно-аналитические навыки обучающихся. Гармоничное сочетание всех принципов и соблюдение организационно-дидактических условий позволит повысить качество обучения переводческой деятельности, а также мотивацию студентов.

Ключевые слова: методологические подходы, письменный перевод, обучение письменному переводу, частно-методические принципы, педагогические условия, лингвистический вуз, Республика Саха (Якутия)

Для цитирования: Дьячковская В.Г. Частно-методические принципы и педагогические условия эффективного обучения письменному переводу // Modern Humanities Success. 2025. № 10. С. 205 – 209.

Поступила в редакцию: 11 июня 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 8 августа 2025 г.; Принята к публикации: 29 сентября 2025 г.

Methodology and pedagogy of effective written translation teaching

¹ Dyachkovskaya V.G.,
¹ M.K. Ammosov North-Eastern Federal University

Abstract: the article examines key specific methodological principles (priority of pre-translation analysis, balanced integration of traditional teaching methods and new technologies in the educational process, culturally adaptive learning) and pedagogical conditions that contribute to the effective development of written translation skills among students at a linguistic university in the Republic of Sakha (Yakutia). Particular attention is paid to the integration of modern technologies and an interdisciplinary approach that fosters not only linguistic but also cognitive-analytical skills of learners. The harmonious combination of all principles and adherence to organizational-didactic conditions will enhance the quality of translation training and student motivation.

Keywords: methodological approaches, written translation, translation teaching, specific methodological principles, pedagogical conditions, linguistic university, Republic of Sakha (Yakutia)

For citation: Dyachkovskaya V.G. Methodology and pedagogy of effective written translation teaching. Modern Humanities Success. 2025. 10. P. 205 – 209.

The article was submitted: June 11, 2025; Approved after reviewing: August 8, 2025; Accepted for publication: September 29, 2025.

Введение

Цель данной статьи заключается в том, чтобы сформулировать систему частно-методических принципов и педагогических условий, способствующих эффективному формированию умений письменного перевода для теоретического обоснования методики его обучения у студентов лингвистического вуза в Республике Саха (Якутия), включая ее содержание, этапы, формы, методы, средства, приемы и др. Актуальность темы обусловлена возрастающей потребностью в квалифицированных переводчиках в условиях глобализации и цифровизации.

Предлагаемая методика основывается на личностно-ориентированном, синергетическом и регионально-этническом методологических подходах. Личностно-ориентированный подход заключается в формировании будущего переводчика со своим индивидуальным стилем, собственным подходом к переводу. Поскольку перевод – это не технический процесс, а творческая деятельность, которая требует глубокого понимания как исходного, так и целевого языка, и культуры, задача преподавателя – способствовать развитию гармоничной личности переводчика, обладающей критическим мышлением, эмоциональным интеллектом, вовлечённой в свою профессию и т.д.

Применение синергетического подхода привносит учебному процессу открытость, нелинейность (инвариантность) и динамичность, которая ориентирует на самоорганизацию и самообучение студентов, учитывает социокультурные факторы в цифровом контексте, использует потенциал интерактивных методов обучения. Далее, данный подход ориентирует на постоянное развитие и совершенствование учебного процесса, что позволяет студентам-будущим переводчикам адаптироваться к меняющимся требованиям рынка труда как в республике, так и за ее пределами. Что немаловажно, синергетический позволяет студентам-будущим переводчикам работать совместно с преподавателями и экспертами в области перевода, что позволяет им получить практический опыт и развивать навыки сотрудничества и коммуникации.

Вслед за Г.М. Парниковой, под регионально-этническим подходом мы понимаем «овладение языком и культурой изучаемого языка путем максимального отражения специфики региона, культуры и духовных ценностей этноса, обучающихся в содержании, формах, методах обучения» [8, с. 68]. Во-первых, учет национальных особенностей должен лежать в основе обучения письменному переводу в РС (Я), поскольку, только внедрение в

учебный процесс национального компонента и опоры на родной язык с применением технологий, которые подразумевают использование текстов на региональную тематику, позволит раскрыть потенциал нашего будущего переводчика и развить его компетенции в области межкультурной коммуникации. Это, в свою очередь, будет способствовать не только его более глубокому пониманию языка и культуры, но и формированию уважения к многообразию культурных традиций, что является важным аспектом в профессии переводчика. Во-вторых, выбор данного подхода в обучении продиктован тем, что обучение профессиональных переводчиков в Республике Саха (Якутия) необходимо для успешной интеграции региона в международный рынок, учитывая выгодное геополитическое положение региона для развития экспортно-импортных отношений РФ. Поскольку английский язык остается ведущим языком делового общения, квалифицированные переводчики обеспечивают эффективную коммуникацию, способствуя культурному обмену и расширению торгово-экономического сотрудничества.

Материалы и методы исследований

Материалы для исследования основываются на научных публикациях по методике преподавания письменного перевода, примерах учебных программ, а также на педагогическом опыте автора статьи. Методы включают теоретический анализ и систематизацию частно-методических принципов и педагогических условий в обучении письменному переводу студентов лингвистического вуза в Республике Саха (Якутия).

Результаты и обсуждения

Изучив различные дидактические и общеметодические принципы обучения письменному переводу, мы выделили следующие частно-методические принципы в обучении письменному переводу студентов лингвистического вуза в Республике Саха (Якутия).

1) *Принцип первоочередности предпереводческого анализа.* В работах И.С. Алексеевой, В.Н. Комиссарова, Л.К. Латышева, А.Л. Семенова предлагаются методики, основанные на принципе построения программы обучения письменному переводу в соответствии с этапами осуществления переводческого процесса [6, с. 272]. Основными этапами признаются: предпереводческий анализ, собственно перевод и постпереводческая обработка текста (саморедактирование, редактирование текста перевода). Несмотря на то, что подробный анализ текста оригинала не является конечной целью переводчика, основная задача на данном этапе заключается в ознакомлении с его особенностями

и разработке общей стратегии перевода конкретного текста для предупреждения грамматических, лексических, стилистических и прагматических ошибок в переводе. Данный принцип также связан с ростом цифрового перевода. В современных условиях динамичного внедрения искусственного интеллекта в деятельность переводчика, необходимо формировать у студентов навыки работы с текстом, поскольку в отличие от машинного перевода умение пердпереводческого анализа остается пока уникальной способностью человека.

2) *Принцип рационального сочетания традиционных форм обучения и новых технологий в учебном процессе.* Обучение будет более эффективным при взаимодополняющем применении передовых технологий и традиционных методов обучения. В настоящее время в дидактике переводческой деятельности сложилась три основные группы методов обучения письменному переводу: пассивные методы (доминирование деятельности преподавателя в учебном процессе), активные методы (взаимодействие преподавателя и студента), интерактивные методы (взаимодействие преподавателя студента и студента с другими студентами) [4, с. 24]. Внедрение в учебный процесс новых технологий позволяет создать динамичную образовательную среду, в которой студенты могут использовать современные инструменты, такие как искусственный интеллект, автоматический и автоматизированный перевод, в сочетании с классическими методами, такими как семинары, обсуждения и дискуссии, индивидуальная работа, работа в постоянных и сменных парах, в малых и больших группах.

3. *Принцип культурно-адаптивного обучения* подразумевает учет национальных особенностей обучающихся с применением методов, которые включают уникальные культурные и языковые контексты коренных народов, что способствует более глубокому пониманию иноязычного текста (Г.М. Парникова). Данный принцип предполагает также и использование в качестве текстового материала в обучении письменному переводу краеведческих сообщений, содержащих национально-маркированную лексику, т.е. слова и выражения, которые имеют специфическое значение или употребление в рамках якутской культуры. Такая лексика отражает уникальные аспекты жизни, традиций, обычаи и менталитет народа саха. К ним относятся культурные термины (традиции, праздники, национальная кухня, искусство и др.); географические названия (названия географических мест); этнические термины и т.д.

Реализация вышеперечисленных принципов возможна только при создании определенной педагогической среды. Сформулируем организационно-дидактические условия, которые будут способствовать реализации методики обучения письменному переводу студентов языкового вуза со студентами из числа коренных жителей РС (Я).

Сам термин «педагогические условия» в научной литературе не имеет в настоящее время единого определения. Н.Г. Баженова справедливо отмечает, что «протекание любых процессов (социальных, биологических, педагогических и др.) может проходить наиболее эффективно при содействующем участии в создании специальных условий» [2, с. 218]. Под педагогическим условием Н.М. Борытко понимает внешнее обстоятельство, оказывающее существенное влияние на протекание педагогического процесса, в той или иной мере сознательно сконструированного педагогом, предполагающего достижение определенного результата [3]. В.И. Андреев считает, что педагогические условия представляют собой результат «целенаправленного отбора, конструирования и применения элементов содержания, методов (приемов), а также организационных форм обучения для достижения ... целей» [1]. Н.В. Ипполитова определяет педагогические условия как «один из компонентов педагогической системы, отражающий совокупность возможностей образовательной и материально-пространственной среды, воздействующих на личностный и процессуальный аспекты данной системы и обеспечивающих её эффективное функционирование и развитие» [5, с. 11].

Сформулируем три педагогические условия в рамках темы представленного исследования:

1. *Обучение умению письменного перевода будет успешным, при условии, что оно будет иметь практико-ориентированную, профессиональную направленность.* Данное условие подразумевает создание условий, при которых в учебный процесс включаются практические задания, выполнение переводческих проектов, которые позволяют студентам применять полученные знания на практике и развивать навыки перевода в реальных условиях. Условие подразумевает создание среды, в которой студент имеет возможность активно применять теоретические знания на практике не только в рамках аудиторных занятий, но и во внеаудиторных (участие в переводческих конкурсах, различных проектах, мероприятиях, научно-практических конференциях, выполнение письменных переводов по поручению кафедры и др.).

2. *Использование методов и приёмов, создающих поддерживающую образовательную среду с*

учетом национально-этнических особенностей студентов из числа коренных народов Республики Саха (Якутия).

Большая часть студентов Северо-Восточного федерального университета являются коренными якутами. Народ саха прошел свой социально-исторический путь развития, обусловленный «природно-климатическими условиями Севера, общим типом хозяйствования, образом жизни, единством во всех взглядах, одинаковым восприятием окружающего мира и действительности» [7, с. 12]. Среди этнопсихологических особенностей народа саха А.В. Мордовская называет трудолюбие, любовь к родным местам, хорошую память, наблюдательность, коллективизм, взаимоподдержку, культ предков и др. [Там же]

Наряду с этим, Г.М. Парникова в числе особенностей жителей Севера называет, с одной стороны, «медлительность, немногословность, аккуратность в речи и движениях, крайнюю сдержанность во внешнем проявлении своих эмоций и чувств, склонность к накоплению внутренних переживаний в стрессовых ситуациях, монотонной, однообразной работе» [9, с. 82], а, с другой стороны, «привычку к дисциплине и совместному действию группой» [там же, с. 83].

Для сглаживания выше перечисленных лингвопсихологических качеств, считаем необходимым формирование атмосферы доверия и поддержки, где студенты могут свободно выражать свои мысли и идеи, а также получают возможность открыться, получать конструктивную обратную связь от преподавателей и сверстников. В данном контексте также следует сказать о доминировании парной и коллективной формы работы над индивидуальной работой с учетом лингвопсихологических особенностей студентов из числа коренных жителей РС (Я).

3. Создание условий для активного применения цифровых технологий в образовательном процессе для формирования профессиональной компетенции работы с информационно-поисковыми системами, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода.

Активное внедрение инновационных технологий в процесс обучения письменному переводу является в настоящее время одним из приоритет-

ных в виду повсеместной цифровизации системы образования. Новая карта профессий переводчика [10] включает названия специалистов, которые будут в недалеком будущем востребованы работодателями. Наряду с традиционными профессиями были названы и новые (локализатор видеоигр, терминолог, транскреатор, лингвокоуч, AI-тренер, SEO-специалист, переводчик-блогер, редактор-переводчик, контент-менеджер, постредактор машинного перевода, лингвokonсультант, технический писатель и др.). Принимая во внимание тот факт, что в большинстве своем новые и традиционные профессии дают возможность выполнять свою работу удаленно, обучение студентов ориентироваться в информационно-цифровой среде является одним из наших приоритетов.

Во-вторых, по велению времени при обучении письменному переводу считаем целесообразным использовать возможности нейросетей (в частности, при выполнении части предпереводческого анализа, составления глоссария, списка ключевых слов, самого перевода (при условии выполнения обязательного постредактирования) и пр.) и САТ-инструментов (Computer-Assisted Translation). Программы автоматизированного перевода могут значительно улучшить качество обучения переводу, в части повышения мотивации студентов, эффективности взаимодействия студента и преподавателя, обеспечения системности и последовательности образования и соответствия требованиям рынка труда.

Выводы

Данная статья предлагает комплексный подход к обучению письменному переводу, сочетающий теорию и практику, и может служить ориентиром для педагогов и методистов. Считаем, что системное применение методических принципов и современных технологий значительно улучшит результаты обучения. В перспективах исследования опытно-экспериментальным путем доказать эффективность предлагаемых методов.

Необходимо отметить, что только гармоничное сочетание всех принципов и соблюдение организационно-дидактических условий позволит повысить мотивацию студентов из числа коренных жителей Республики Саха (Якутия) и эффективность обучения умениям письменного перевода.

Список источников

1. Андреев В.И. Педагогика: учебный курс для творческого саморазвития. Казань: Центр инновационных технологий, 2000. 608 с.
2. Баженова Н.Г., Хлудеева И.В. Педагогические условия, ориентированные на развитие: теоретический аспект // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2012. № 151. С. 217 – 223.
3. Борытко Н.М. В пространстве воспитательной деятельности. Волгоград: Перемена, 2001. 181 с.

4. Гавриленко Н.Н. Методы обучения переводческой деятельности // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2023. № 2 (847). С. 22 – 29.
5. Ипполитова Н.В. Анализ понятия «педагогические условия»: сущность, классификация // General and Professional Education. 2012. № 1. С. 8 – 14.
6. Кузяева О.П. Аудиовизуальный текст как составляющая методики обучения студентов языкового вуза письменному переводу // Многоязычие в образовательном пространстве. 2015. № 7. С. 268 – 275.
7. Мордовская А.В. Этнопедагогические основы формирования жизненного и профессионального самоопределения старшеклассников: (на примере Респ. Саха (Якутия)): автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Москва, 2000. 357 с.
8. Парникова Г.М. Концепция развития учебной самостоятельности студентов при обучении иностранному языку в регионально-этническом контексте: неязыковой вуз: дис. ... д-ра пед. наук. Екатеринбург, 2018. 356 с.
9. Парникова Г.М. Учет региональных особенностей при обучении иностранному языку в неязыковом вузе // Высшее образование сегодня, 2016. № 1. С. 81 – 85.
10. Карта профессий переводчика [Электронный ресурс] URL: <https://translationjobs.netlify.app/> (дата обращения: 08.06.2025)

References

1. Andreev V.I. Pedagogy: a course of study for creative self-development. Kazan: Center for Innovation Technologies, 2000. 608 p.
2. Bazhenova N.G., Khludeeva I.V. Pedagogical conditions oriented towards development: theoretical aspect. Bulletin of the Russian State Pedagogical University named after A.I. Herzen. 2012. No. 151. P. 217 – 223.
3. Borytko N.M. In the space of educational activity. Volgograd: Peremena, 2001. 181 p.
4. Gavrilenco N.N. Methods of teaching translation activity. Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Education and Pedagogical Sciences. 2023. No. 2 (847). P. 22 – 29.
5. Ippolitova N.V. Analysis of the concept of "pedagogical conditions": essence, classification. General and Professional Education. 2012. No. 1. P. 8 – 14.
6. Kuzyaeva O.P. Audiovisual text as a component of the methodology of teaching written translation to students of a language university. Multilingualism in the educational space. 2015. No. 7. P. 268 – 275.
7. Mordovskaya A.V. Ethnopedagogical foundations for the formation of life and professional self-determination of high school students: (on the example of the Republic of Sakha (Yakutia)): author's abstract. dis. ... doctor of ped. sciences. Moscow, 2000. 357 p.
8. Parnikova G.M. The concept of developing students' educational independence in teaching a foreign language in a regional-ethnic context: non-linguistic university: dis. ... Doctor of Pedagogical Sciences. Yekaterinburg, 2018. 356 p.
9. Parnikova G.M. Taking into account regional characteristics when teaching a foreign language in a non-linguistic university. Higher education today, 2016. No. 1. P. 81 – 85.
10. Map of translator professions [Electronic resource] URL: <https://translationjobs.netlify.app/> (date of access: 06/08/2025)

Информация об авторе

Дьячковская В.Г., старший преподаватель, ORCID <https://orcid.org/0000-0001-5302-0601>, Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова, Республика Саха (Якутия), г. Якутск, ул. Белинского, д. 58, vildjach@yandex.ru

© Дьячковская В.Г., 2025